

Употребление англо-американизмов в современном немецком языке

Научный руководитель – Крашенинникова Наталья Александровна

Кузовенкова Арина Андреевна

Студент (бакалавр)

Ульяновский государственный университет, Ульяновск, Россия

E-mail: linguaacademica@mail.ru

На сегодняшний день английский является главенствующим языком, признанным международным языком, языком-экспортером лексики, которую активно перенимает и немецкий язык.

Количество и характер заимствований зависит не только от исторических условий и продолжительности межкультурных и языковых контактов, но и от степени генетического и структурного сходства сопоставляемых языков. Чем более сходны языки, тем глубже и разнообразнее их взаимодействие. Сходство звуковой структуры однокоренных слов английского и немецкого языков облегчает принятие американизмов в современном немецком языке [2].

С точки зрения ассимиляции англо-американизмов в немецком языке О.В. Тимашева выделяет три основные группы таких слов:

1. Слова и выражения, сохраняющие английское написание: *T-shirt-painter, simple, different, small-talk*.

2. Слова, частично ассимилированные немецким языком - употребление существительного с артиклем, написание с прописной буквы, приобретение заимствованным словом немецких грамматических форм: *die Edition, das TV-Magazin, die Software, der Event, boomen - boomende*.

3. Заимствования, включенные в состав композитов и дающие гибридные образования: *Service-Dienst, Servicewe-Selte, Top-Lage, Inter-CityZug, Euri-CityZug, Durch-Ticket, Topfset, Business-Gast* [4].

Что касается *графической ассимиляции* слов английского происхождения в немецком языке, то можно сказать, что этот процесс протекает достаточно гладко, прежде всего благодаря использованию одинаковых алфавитов - латиницы. Графическая ассимиляция проявляется в первую очередь в написании существительных с прописной буквы: *Track, Interview, Chicken, Toast*.

Особенности грамматического строя заимствующих языков определяют направления грамматических и морфологических изменений, происходящих с английскими заимствованиями в немецком языке. *Морфологическая ассимиляция* связана с присвоением словам грамматического рода: *der Club, das Internet-Provider, die Holding*. *Грамматическая ассимиляция* английских слов связана с категориями рода, числа, склонения существительных и прилагательных, спряжения глаголов: *interviewte, geconvert, Shopping-Centren* [3].

Лексическая ассимиляция состоит в изменении семантической структуры заимствования. Многочисленные слова обычно заимствуются в одном или двух значениях, и новые значения появляются в языке-реципиенте через 50-100 лет [1]. При семантической близости некоторых слов в их значениях отмечаются различия. Так, слово *Magazin* имеет в немецком языке значение «журнал», соответствующее немецкому *Zeitschrift*.

Фонетической ассимиляции англо-американских заимствований в немецком языке не происходит [3].

Англо-американские заимствования в немецком вездесущи: в прессе, на телевидении, радио, в кинотеатрах, на упаковках продуктов, производимых внутри страны, в различных лозунгах и рекламных текстах.

Для подтверждения выше сказанного приведем примеры проникновения англо-американизмов в немецкую обиходную речь:

Wieder so empty feeling.

В области моды и внешнего вида:

Cool Kids tragen jetzt cool Sweatshirts.

В области музыки:

Mario hat sich die Kappe aufgesetzt und den Walkman angemacht.

В области кино и литературы:

Er hat einen viel gelobten Fantasy-Film gedreht.

В области спорта:

Body-Checks und Rempelen gegen die Wand fallen sowieso aus.

В области компьютеров:

Serkan vertieft sich in das Gespräch mit seinem Online-Partner.

В области экономики:

Wir wollen unser Know-how einsetzen, um Geld zu verdienen.

Особенно ощутимо влияние англо-американских заимствований в молодежной субкультуре. В качестве примера - несколько строк из школьного сочинения «Мои каникулы»:

Meine holidays.

Schools's out for summer. Endlich! Die country-boys müssen ihren oldies noch beim Einfahren der Ernte helfen: no sleep till Thanksgiving!

Aber die cities sind schon leer wie Laramie - after the goldrush. Der große track ist on the road again. Trip geht nach Süden, holidays in Italy. Auf dem highway herrscht der abgeturnte Terror...

Процесс проникновения англо-американизмов в немецкий язык обусловлен как лингвистическими, так и определенными экстралингвистическими факторами. К лингвистическим факторам можно отнести, например, отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового предмета или понятия, тенденцию к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота, тенденцию к экспрессивности и т.д. Среди экстралингвистических факторов можно назвать такие как промышленная революция в Великобритании, вклад английских экономистов-классиков в развитие общей теории экономики, развитие Лондонской и Нью-Йоркской бирж, достижения информационно-технической революции и глобальные перемены в сфере экономики в конце прошлого века и т.д.

Источники и литература

- 1) Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985-1995): сборник научных трудов М.: Радуга, 1996. С. 142-161.
- 2) Павловская А. В. Национальный характер в условиях глобализации: перспективы изучения // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. №1. С. 23-34.
- 3) Подстрахова А. В. Англоязычная экспансия в современные европейские языки и проблемы перевода [Электронный ресурс] // WEB-журнал. №5. URL: http://vfngiu.wladimir.ru/Rus/NetMag/v5/v5_ar02.htm.
- 4) Тимашева О. В. Угроза американизации и современная художественная литература Франции // Западная Европа и культурная экспансия «американизмов»: сборник научных трудов. М., 1985. С. 213-226.